

# Hakone-chan

Based off of the manga Onsen Yosei Hakone-chan by Daisuke Yui, Hakone is about the hot spring spirit Hakone who descended to a spa resort on Earth. Due to her long slumber however, she now looks like a little girl. High school boy Toya stumbles across her at a hot spring and ends up helping Hakone retrieving her original powers.

- [Season 1](#)
  - [1 - Hakone-chan Arrives!](#)
  - [2 - Hakone-chan and the Secret Box](#)
  - [3 - Hakone-chan and Hakoneko](#)
  - [4 - Hot Spring Spirit Hakone-chan](#)
  - [5 - Hakone-chan and Hakone-sama](#)
  - [6 - Hakone-chan and Miya-chan](#)
  - [7 - Hakone-chan and the Hot Spring Pool](#)
  - [8 - Hakone-chan and Jigokudani](#)
  - [9 - Hakone-chan and Otamagaike](#)
  - [10 - Hakone-chan and Goura Park](#)
  - [11 - Hakone-chan and the Tekkosen](#)
  - [12 - Hakone-chan and the New Hot Spring Spirits](#)
  - [13 - A New Day with Hakone-chan](#)

# Season 1

# 1 - Hakone-chan Arrives!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Tohya**

*This is the top hot spring town  
in the prefecture, Hakone Yumoto.*

**[00:04] Tohya**

*There's a well in my backyard.*

**[00:07] Tohya**

*It's said that there's a spirit  
protecting the hot springs.*

**[00:11] Tohya**

*My daily chores include cleaning up,*

**[00:14] Tohya**

*and making offerings and wishes.*

**[00:17] Tohya**

I pray that I can get closer to Haruna-nee.

**[00:26] Tohya**

Shoot, I dropped it in the well!

**[00:33] Hakone**

I am Hakone, the master of this well.

**SIGN** Episode 1 Hakone-chan Arrives!

**[01:07] Hakone**

You were the one who brought  
this offering, were you not?

**[01:10] Hakone**

I give you my praise.

**[01:11] Tohya**

This kid's being weird.

**[01:14] Tohya**

*Not to mention arrogant.*

**[01:16] Tohya**

*This is a nasty prank,  
but it's just a kid, so...*

**[01:20] Tohya**

Yeah, that steam bun is my—

**[01:23] Tohya**

You're eating it?!

**[01:24] Hakone**

Huh?

**[01:25] Tohya**

Don't "huh" me.

**[01:26] Tohya**

You shouldn't eat that offering.

**[01:29] Hakone**

Why should I not eat it?

**[01:31] Hakone**

It is delicious.

**[01:32] Tohya**

Of course it is.

**[01:33] Tohya**

Our hot spring steamed buns are exquisite.

**[01:36] Hakone**

You are rather fussy for a man.

**[01:39] Hakone**

That is why you end up having to  
make wishes for help with women.

**[01:44] Tohya**

How does she know about my wish?

**[01:46] Tohya**

It can't be...

**[01:48] Tohya**

*She's not actually the spirit  
of the hot springs, is she?*

**[01:50] Hakone**

Really, though.

**[01:52] Hakone**

The steamed buns are delicious.

**[01:54] Hakone**

Give me more.

**[01:55] Tohya**

You're asking for seconds?!

**[01:56] Hakone**

I shall keep your wish a secret if  
you give me another steamed bun.

**[02:00] Tohya**

Are you blackmailing me?!

**[02:03] Tohya**

Fine.

**[02:05] Tohya**

I'll give you steamed buns. Come with me.

**[02:07] Hakone**

Choose your actions wisely.

**SIGN** Kumamoto Shrine

**[02:08] Tohya**

*I'll drive her away when I get the chance.*

**[02:11] Haruna**

Tohya.

**[02:13] Tohya**

Haruna-nee.

**[02:14] Haruna**

Coming home from cleaning?

**[02:16] Haruna**

Hey, who's the girl? She's cute.

**[02:18] Hakone**

I am Hakone, the spirit of the hot springs.

**[02:20] Haruna**

The spirit of the hot springs?

**[02:22] Haruna**

You mean the one enshrined at the well?

**[02:25] Haruna**

Oh yeah, I've heard about her.

**[02:27] Haruna**

Apparently the spirit of  
the hot springs here is

**[02:29] Haruna**

super beautiful, and she has a nice body.

**SIGN** Ahem

**[02:32] Hakone**

Indeed.

**[02:33] Hakone**

Ahem.

**[02:35] Haruna**

Not her, is it?

**[02:36] Tohya**

Nope.

**[02:37] Hakone**

Do not underestimate me, human!

**[02:38] Hakone**

I'm just weak from my long slumber!

**[02:42] Hakone**

My real form is transcendental!

**[02:45] Hakone**

Believe me!

**[02:46] Haruna**

You're just a kid.

**[02:48] Haruna**

You don't have to worry about your body.

**[02:51] Haruna**

You're the spirit that's been protecting  
this well for us, aren't you?

**[02:55] Haruna**

Thank you.

**[02:58] Hakone**

You're a good person.

**[02:59] [SONG] Text**

Mediocre

**[03:00] Hakone**

This mediocre man doesn't deserve you.

**[03:03] Hakone**

You, there aren't many such attractive women.

**[03:06] Hakone**

Make her yours while you can.

**[03:08] Hakone**

I shall help you.

**[03:17] Tohya**

*Ow... Huh?*

**[03:22] Tohya**

*It's soft.*

**[03:24] Haruna**

Tohya.

**[03:27] Hakone**

Oh, to be young.

# 2 - Hakone-chan and the Secret Box

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Shunjusou

**[00:32] Hakone**

Quite a splendid mansion.

**[00:35] Tohya**

Haruna-nee's place is one of a handful of hot spring hotels.

**SIGN** Episode 2: Hakone-chan and the Secret Box

**[00:39] Hakone**

So this mansion, too, exists because of me.

**[00:42] Hakone**

This is my castle.

**[00:43] Tohya**

No, it isn't.

**[00:45] Hakone**

Anyway, where are the steamed buns?

**[00:46] Aki**

Onee-chan.

**[00:48] Haruna**

Aki-chan.

**[00:49] Aki**

Who's that girl?

**[00:51] Tohya**

My sister Aki-chan.

**[00:53] Tohya**

She's in second-year middle school, fourteen years old.

**[00:55] Haruna**

I am Hakone, the spirit of the hot springs.

**[00:57] Aki**

The spirit of the hot springs?

**[00:59] Haruna**

I know. Now that the spirit is here  
with us, why don't we take a bath?

**[01:03] Hakone**

Yes, we shall.

**[01:05] Haruna**

You too, Aki-chan.

**[01:13] Hakone**

Why are your breasts so large, Haruna?

**[01:17] Haruna**

Well...

**[01:18] Haruna**

I've always taken baths in these hot springs.

**[01:20] Haruna**

Maybe it's thanks to you.

**[01:23] Hakone**

I see, thanks to me, you say?

**[01:25] Hakone**

You flatter me.

**[01:27] Hakone**

But if that is true, why does  
Aki have such small breasts?

**[01:31] Aki**

I-I'm still growing!

**[01:34] Aki**

What's your problem?

**[01:35] Aki**

Spouting nonsense about being the  
spirit of the hot springs or whatever.

**[01:37] Hakone**

It is not nonsense!

**[01:39] Hakone**

Behold, the finest hot spring water.

**[01:44] Aki**

Wow, the water's shining.

**[01:47] Haruna**

My skin's smooth just from  
being in it for a moment.

**[01:51] Hakone**

I am spent.

**[01:52] Hakone**

Strange, it seems my  
power is indeed weakened.

**[01:56] Hakone**

But I will not give up!

**[01:58] Hakone**

I shall revive my old power  
and return to my former self.

**[02:03] Hakone**

Oh?

**[02:04] Haruna**

No, no.

**[02:05] Haruna**

You have to put yourself deeper in the water.

**[02:10] Aki**

I think I'm done here.

**[02:13] Tohya**

No punches pulled, even against a kid, huh?

**[02:16] Tohya**

Haruna-nee's really strict about  
how you bathe in the hot springs.

**[02:20] Hakone**

I am not accustomed to this body.

**[02:23] Haruna**

You did well.

**[02:25] Haruna**

Here, the steamed buns  
you've been waiting for.

**[02:27] Hakone**

Steamed buns!

**[02:27] Hakone**

So many!

**[02:29] Hakone**

Are you a god?

**[02:30] Tohya**

I have way more at my place.

**[02:32] Tohya**

We make over a thousand every day.

**[02:34] Hakone**

A thousand!

**[02:35] Hakone**

You are the creator Himself!

**[02:37] Tohya**

Oh yeah, Hakone-chan made  
us some really nice water.

**[02:40] Tohya**

Wait, you're *actually* the  
spirit of the hot springs?

**[02:43] Hakone**

You still didn't believe me?

**[02:45] Hakone**

Then I shall show you my amazing powers.

**[02:48] Hakone**

Look.

**[02:49] Tohya**

A yosegi puzzle box.

**[02:51] Hakone**

Behold.

**[02:54] Tohya**

What the?

**[02:56] Haruna**

Tohya.

**[03:00] Haruna**

I love you.

**[03:02] Hakone**

My water brings people together.

**[03:05] Hakone**

The steam is a condensate of that power.

**[03:08] Haruna**

Wait, what am I doing?

**[03:11] Hakone**

It is not as powerful as it used to be.

**[03:13] Hakone**

My power must be diminished.

**[03:16] Tohya**

Will it last longer if  
you get your power back?

**[03:18] Hakone**

Probably.

**[03:19] Tohya**

How can you get it back?

**[03:23] Hakone**

I wonder how.

**[03:24] Tohya**

Dude!

**[03:25] Tohya**

*And so Hakone descended  
upon the hot spring town.*

**[03:29] ---**

# 3 - Hakone-chan and Hakoneko

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:30] Haruna**

We have a cute spirit staying over.

**[00:34] Haruna**

Hakone-chan.

**[00:35] Aki**

Are you up?

**SIGN** Episode 3: Hakone-chan and Hakoneko

**[00:38] Haruna**

Morning. Did you sleep well?

**[00:40] Hakone**

Indeed, I slept quite soundly.

**[00:42] Hakone**

Although I have had a bit of an accident.

**[00:44] Haruna**

It's a disaster!

**[00:45] ---**

How embarrassing.

**[00:47] Hakone**

Is that what I think it is?

**[00:48] Hakone**

I was dreaming about steamed buns, and well, I drooled.

**[00:51] Haruna**

A geyser?!

**[00:53] Hakone**

Haruna, where are you going?

**[00:56] Haruna**

To the neighborhood association.

**[00:58] Haruna**

I'm attending today.

**[01:00] Hakone**

The neighborhood association?

**[01:01] Haruna**

The proprietors and proprietresses from around the neighborhood get together.

**[01:05] Hakone**

It's a gathering of important people.

**[01:07] Hakone**

Then I shall have to join.

**[01:10] Hakone**

There are lots of lodgings here.

**[01:12] Haruna**

It's the biggest hot spring town in Yumoto.

**SIGN** Source Water

**[01:19] Haruna**

Hello.

**[01:20] A**

My, how adorable.

**[01:22] Haruna**

Neighborhood Association President.

**[01:24] A**

You're a new face here.

**[01:25] Haruna**

Um...

**[01:27] Haruna**

Her name's Hakone-chan.

She's a distant relative.

**[01:29] Haruna**

She's staying at our place.

**[01:30] Tohya**

*Why the heck is Hakone here?!*

**[01:33] A**

Now, on today's agenda...

**[01:37] B**

And tours?

**[01:37] Hakone**

I am bored.

**[01:38] C**

We have some events in the works.

**[01:40] C**

Something the customers can enjoy together...

**[01:43] Hakone**

That hurt!

**[01:44] Haruna**

E-Excuse me for a second.

**[01:46] Hakone**

You can go have fun.

**[01:48] Hakone**

See the town mascot over there, Hakoneko-chan?

**[01:50] Hakone**

Hakoneko?!

**[01:51] Haruna**

He has almost the same name as you do.

**[01:53] Haruna**

You should be friends.

**[01:55] Hakone**

*Wh-Wh-What is that thing?!*

**[01:58] Hakone**

*That shape is definitely not human.*

**[02:01] Hakone**

*Could it be a mononoke?!*

**[02:03] Hakone**

*But the children seem to enjoy its company.*

**[02:06] Hakone**

*What is going on?*

**[02:09] Hakone**

*It's terrifying!*

**[02:11] Hakone**

*I shall have to run.*

**[02:13] D**

I'm so scared!

**[02:16] D**

*I cannot abandon a small child here.*

**[02:17] D**

*I must do what I can.*

*I am the hot spring spirit!*

**[02:20] Hakone**

Vile Mononoke, I shall smite you!

**[02:24] Tohya**

Ack, what's she up to?

**[02:26] Hakone**

A formidable foe.

**[02:27] Hakone**

I will have to move to my last resort.

**[02:33] A**

Wow, how did you do that?

**[02:35] B**

Could you show us one more time?

**[02:39] Hakone**

If it is my power that you wish to see, then I shall show you more!

**[02:42] Tohya**

Wait!

**[02:43] Hakone**

Here I go.

**[02:47] C**

The hot spring just erupted.

**[02:48] D**

How is she doing it?

**[02:50] Haruna**

Hakone-chan's good at magic tricks.

**[02:52] Haruna**

She has all kind of impressive skills.

**[02:54] Hakone**

Indeed, I am impressive.

**[02:56] C**

Good for you, and you're still so young.

**[02:58] D**

Hey, how about we have her be a tour ambassador?

**[03:02] C**

Good idea!

**[03:03] C**

She's cute, and she can manipulate water. That's perfect.

**[03:06] Hakone**

But...

**[03:08] D**

That just might be a great idea.

**[03:11] Haruna**

Neighborhood Association President.

**[03:13] Hakone**

What is a tour ambassador?

**[03:15] D**

You advertise all the good and wonderful things about Yumoto.

**[03:19] Hakone**

Very well, I shall be the so-called tour ambassador.

**[03:23] Hakone**

I shall show them how amazing I am.

**[03:27] Haruna**

Tohya.

**[03:28] ---**



# 4 - Hot Spring Spirit Hakone- chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 4 Hot Spring Spirit Hakone-chan

**[00:36] Haruna**

Please visit the Yumoto hot springs.

**[00:39] Tohya**

We have discount coupons.

**[00:42] A**

Wow, this girl's adorable.

**[00:44] Hakone**

I am hot spring spirit Hakone.

**[00:46] B**

She talks so old-fashioned. So cute.

**[00:48] C**

Looks like it's going well.

**[00:51] Haruna**

Yes, I'm glad.

**[00:54] Aki**

Hakone-chan, what are you doing?

**[00:57] Hakone**

Oh, Aki.

**[00:59] Hakone**

On your way home?

**[01:00] C**

We hired Hakone-san to be the tour ambassador for the hot springs.

**[01:05] Hakone**

Indeed, I am great.

**[01:07] Aki**

I'm nothing but worried.

**[01:09] Hakone**

Nonsense.

**[01:10] Hakone**

Behold.

**[01:12] Aki**

Magic tricks?

**[01:14] Hakone**

I am only getting started.

**[01:17] D**

Damn!

**[01:19] Hakone**

Not even!

**SIGN** Public Foot Bath

**SIGN** Yellow

Orange

**[01:30] E**

Illusions!

**[01:32] F**

Pretty.

**[01:36] Haruna**

Hakone-chan.

**[01:37] Tohya**

Hey, you okay?

**[01:38] Hakone**

I used up too much of my power.

**[01:41] Haruna**

Let's take a short break.

**[01:47] G**

This foot bath's just the right warmth.

**[01:49] H**

And it's so smooth.

**[01:52] Tohya**

Hakone, can you hear me?

**[01:53] Tohya**

You made everyone happy.

**[01:55] Haruna**

It was worth it, huh?

**[01:58] Hakone**

I see.

**[01:59] Hakone**

This is true satisfaction  
for a hot spring spirit.

**[02:02] Hakone**

I have no regrets in my life.

**[02:07] Aki**

You didn't have to work to the point of passing out.

**[02:10] Haruna**

She really wants to make herself useful to humans.

**[02:14] Tohya**

*I didn't really like her snobby attitude,*

**[02:16] ---**

*but maybe she was just*

**[02:18] ---**

*acting tough because she was feeling empty from losing her power.*

**[02:27] Tohya**

*Ta-da.*

**[02:29] Hakone**

It is the same as my secret box.

**[02:31] Hakone**

What are you doing?

**[02:33] Tohya**

I'm sure Yumoto's changed a lot while you were asleep.

**[02:38] Tohya**

But Yosegi crafts are the same as they've always been.

**[02:41] Tohya**

There, done.

**[02:46] Tohya**

You worked hard earlier.

**[02:49] Tohya**

This is my thank-you gift.

**[02:52] Hakone**

You mediocre man, you are a million years too young to pat my head!

**[02:56] Hakone**

As punishment, you shall bring me steamed buns!

**[02:58] Hakone**

No, you shall bring me to where they make steamed buns!

**[03:01] Tohya**

Fine, just calm down.

**SIGN** }Usui Steamed Buns

**[03:05] Tohya**

Here we are.

**[03:07] Hakone**

Steamed buns are the food of the gods.

**[03:09] Hakone**

Thus those who make them must also be gods.

**[03:12] Hakone**

God! Where is the god?

**[03:14] ---**

Hey, wait up.

**[03:21] Tohya**

He's done for the day.

He's not going to be in.

**[03:27] Hakone**

God is dead!

**[03:29] ---**

# 5 - Hakone-chan and Hakone-sama

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 5 Hakone-chan and Hakone-sama

**[00:31] Aki**

Club practice on Saturdays sucks.

**[00:39] Aki**

Who are you?

**[00:41] Hakone**

Blorf.

**[00:41] Aki**

H-Hakone-chan?!

**[00:43] Hakone**

Aki, you've shrunk.

**[00:46] Aki**

You grew, Hakone-chan.

**[00:48] Hakone**

I am back to my true form.

**[00:51] Aki**

*Oh yeah, the legends say she's supposed to be a grown-up spirit.*

**[00:55] Hakone**

I shall go show the townsfolk my great appearance.

**[00:59] Aki**

W-Wait a second!

**[01:05] Hakone**

We are a pair now.

**[01:06] Aki**

It's my spare uniform. How is it?

**[01:09] Hakone**

Perhaps a little tight.

**[01:13] Aki**

It's all right, I still have time.

**[01:16] Aki**

Okay, I'm going to club practice now.

**[01:18] Aki**

Be sure to tell people what's going on.

**[01:20] Hakone**

Understood.

**[01:27] Aki**

The store that always gives me steamed buns.

**[01:29] A**

Good work, tour ambassador.

**[01:31] Hakone**

Thank you.

**[01:33] ---**

Good morning.

**[01:34] A**

Well, good morning.

**[01:37] A**

What would you like?

**[01:38] Hakone**

Do you not recognize me?

**[01:41] A**

I don't believe we've met, miss.

**[01:44] Hakone**

Nonsense. I am Hakone, the hot spring spirit.

**[01:46] A**

Oh, come on, Hakone-chan is a little girl.

**[01:50] A**

Right?

**[01:51] B**

The tour ambassador girl?

**[01:53] C**

She's so tiny and adorable.

**[01:57] Hakone**

Forget it!

**[01:59] Hakone**

*Why?*

**[02:00] Hakone**

*Why do people not recognize me?*

**[02:07] Hakone**

That hurt.

**[02:08] Tohya**

S-Sorry.

**[02:09] Tohya**

Are you okay?

**[02:10] Hakone**

Mediocre.

**[02:13] Hakone**

You understand me, do you not?

**[02:16] Haruna**

Hakone-chan, are you awake?

**[02:17] Haruna**

Huh?

**[02:18] Haruna**

Hakone-chan?

**[02:23] Haruna**

Tohya.

**[02:24] Haruna**

Wait, what?

**[02:26] Tohya**

Wait, get a grip.

**[02:28] Tohya**

Mediocre won't recognize me, either.

**[02:32] Haruna**

Tohya.

**[02:34] Tohya**

Haruna-nee.

**[02:35] Tohya**

This isn't what you think.

**[02:37] Tohya**

*What am I doing?*

**[02:39] Tohya**

*Why am I getting in Tohya's way?*

**[02:44] Hakone**

I am back to being small.

**[02:46] Tohya**

So it was you.

**[02:48] Hakone**

What are you upset about?

**[02:49] Haruna**

So it was Hakone-chan.

**[02:51] Haruna**

*Wait, why am I relieved?*

**[02:54] Tohya**

I see.

**[02:56] Tohya**

So the source of your power is devotion.

**[02:59] Haruna**

And you got your true form back  
because people got to know you

**[03:02] ---**

through your tour ambassador work.

**[03:03] Hakone**

But I am back again.

**[03:05] Hakone**

It appears it will take some time  
before I can get my real powers back.

**[03:10] Haruna**

That's all right.

**[03:11] Haruna**

What you were doing wasn't wrong.

**[03:14] Haruna**

Keep it up and you'll be back in no time.

**[03:16] Haruna**

We'll help you out.

**[03:19] Hakone**

Do not treat me like a child!

**[03:23] A**

I came here wondering why I felt such power.

**[03:26] A**

So you've awakened, Hakone.

**[03:29] ---**

# 6 - Hakone-chan and Miya-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:30] Haruna**

I knew they've been doing construction  
next door for a while now,

**[00:33] ---**

but such a huge hotel?

**[00:34] Aki**

Aren't they going to take our customers?

**[00:36] Miya**

My.

**SIGN** Episode 6: Hakone-chan and Miya-chan

**[00:38] Miya**

Are you our neighbors?

**[00:39] Miya**

I'm Miya, the owner of the hotel.

**[00:43] Haruna**

O-Owner?

**[00:44] Aki**

But you're just a kid.

**[00:46] Miya**

I hope we can be good neighbors.

**[00:49] Miya**

We're about to hold an event.

**[00:51] Miya**

We'd be delighted if you could come.

**[00:53] Haruna**

An event?

**[00:55] Aki**

Everyone, welcome to Hotel Miya.

**[00:59] Aki**

We have a special service  
for our grand opening.

**[01:01] Aki**

I'll be singing myself.

**[01:03] A**

Nice!

**[01:05] Haruna**

She's really popular.

**[01:06] Aki**

Onee-chan, she's going to take our customers.

**[01:08] Haruna**

But what can we do?

**[01:10] Aki**

We should prop Hakone-chan up, too.

**[01:13] Hakone**

All right, leave it to me.

**[01:16] Hakone**

I am popular. I can handle this.

**[01:18] Hakone**

First up, I'll make some water.

**[01:20] Hakone**

Blorf!

**[01:23] Hakone**

Why?

**[01:25] Tohya**

I smell sulfur.

**[01:29] Hakone**

I will not stand for this!

**[01:33] Hakone**

I am Hakone, the hot spring spirit!

**[01:37] A**

Who's that kid?

**[01:39] Miya**

The effect's wearing off.

**[01:40] Hakone**

I can feel my power growing.

**[01:42] Hakone**

All right.

**[01:51] Hakone**

My clothes are a little tight.

**[01:56] Aki**

Damn you, Hakone...

**[01:57] Aki**

I'll have to do it again.

**[02:02] Miya**

I hope you spend your night at Hotel Miya.

**[02:08] Aki**

Tohya-nii, something's not right.

**[02:10] Tohya**

Look.

**[02:13] Aki**

What're you doing?

**[02:15] A**

Huh?

**[02:16] B**

What was I just doing?

**[02:17] Tohya**

I knew it.

**[02:19] Tohya**

This box has them under a spell.

**[02:21] Tohya**

Could you be...

**[02:23] Miya**

Indeed.

**[02:24] Miya**

I'm a hot spring spirit.

**[02:26] Hakone**

Oh, it's Miya of Miyanoshita Hot Springs.

**[02:30] Hakone**

I did not notice you in your odd outfit.

**[02:32] Miya**

This is what's in style right now.

**[02:35] Aki**

Do you know her?

**[02:36] Hakone**

She is my arch rival.

**[02:38] Hakone**

We have competed over everything.

**[02:42] Miya**

Let's settle this here and now.

**[02:44] Miya**

I shall have your fame and power.

**[02:48] Hakone**

I accept your challenge.

**[02:50] Miya**

Miyanoshita Hot Springs  
was created by Hideyoshi.

**[02:54] Miya**

Behold the power of Hideyoshi's  
Water of Servitude!

**[02:59] Miya**

Huh?

**[03:00] Miya**

I used too much power!

**[03:02] Miya**

I'm out of steam!

**[03:04] Hakone**

Now!

**[03:09] Tohya**

H-Hey, are you okay?

**[03:14] Miya**

My, how kind.

**[03:15] Miya**

What a great gentleman.

**[03:17] Tohya**

Huh?

**[03:18] Tohya**

Hey, Hakone!

**[03:20] Tohya**

Do something!

**[03:22] A**

They've gone completely sheepish.

**[03:24] A**

This'll be easy.

**[03:27] B**

It sure will.

**[03:28] ---**

Season 1

# 7 - Hakone-chan and the Hot Spring Pool

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:30] Miya**

Argh.

**[00:32] Miya**

I'm so pissed.

**[00:33] Miya**

I almost bested Hakone.

**SIGN** Episode 7: Hakone-chan and the Hot Spring Pool

**[00:38] A**

Miya-sama.

**[00:39] Miya**

You called?

**[00:40] A**

About the hot spring pool guests...

**[00:43] Miya**

Pool?

**[00:44] Miya**

That's it.

**[00:49] Haruna**

Wow.

**[00:53] Haruna**

Hot spring pool.

**[00:54] Haruna**

They brought the taboo fantasy of swimming in a hot spring to life.

**[00:59] Aki**

Onee-chan's being weird!

**[01:01] Miya**

Hello, Shunjusou, I hope you enjoy your stay.

**[01:05] Haruna**

Thank you for inviting us.

**[01:07] Miya**

It's just a token of apology for  
having caused a ruckus the other day.

**[01:11] Tohya**

I have a feeling that Miya  
girl is hiding something.

**[01:14] Haruna**

What's wrong, Tohya?

**[01:17] Haruna**

Let's go swim.

**SIGN** Haruna in a swimsuit

**SIGN** Concern for Hakone

**[01:21] Tohya**

Yeah, okay.

**[01:22] Haruna**

Huh? Where's Hakone-chan?

**[01:24] Hakone**

Haruna.

**[01:25] Hakone**

I am here.

**[01:27] Hakone**

I heard we were playing in the water,

**[01:29] ---**

so I wore the latest, trendiest swimsuit.

**[01:31] Aki**

From what era?!

**[01:32] Haruna**

That's a cute swimsuit.

**[01:34] Haruna**

Let's swim.

**[01:39] Hakone**

This is heaven.

**[01:43] Miya**

Hakone's completely off guard.

**[01:45] Miya**

Just watch.

**[01:48] Hakone**

What is this?!

**[01:51] Miya**

A hot spring spirit can bend  
hot spring water to her will.

**[01:54] Miya**

I can turn a regular pool  
into a flowing pool.

**[01:58] Hakone**

I am getting dizzy.

**[02:02] Miya**

That's what you get.

**[02:06] Hakone**

Damn you, Miya.

**[02:07] Hakone**

Fine.

**[02:08] Hakone**

I shall get you back.

**[02:10] Miya**

Not today!

**[02:12] Brown**

Wait up!

**[02:13] Black**

We'd like in on your duel.

**[02:23] Hakone**

Run!

**[02:28] Miya**

Help me!

**[02:30] Tohya**

What's wrong?

**[02:32] Hakone**

I have never liked monkeys.

**[02:34] Hakone**

Monkeys and hot spring spirits  
are long-standing enemies.

**[02:38] Hakone**

They scream, they bathe without  
consideration for others,

**[02:40] ---**

and they even eat the offerings.

**[02:43] Hakone**

There is no end to their lunacy.

**[02:45] Hakone**

Do something, now!

**[02:47] Tohya**

What could I do?

**SIGN** New Product

**SIGN** Samples

**SIGN** Hot Spring Steamed Buns

**[02:50] Tohya**

I'll bring more later.

**[02:55] Tohya**

I'll lure them with the steamed buns.

**[02:57] Tohya**

Run away in the meantime.

**[02:58] Hakone**

I cannot.

**[03:00] Hakone**

I would rather have them than  
give them to the monkeys.

**[03:02] Tohya**

You have no idea how screwed you are, do you?

**[03:14] Tohya**

You're safe now.

**[03:19] Haruna**

Are you all okay?

**[03:23] Haruna**

Looks like you are.

**[03:27] Hakone**

Yum indeed.

**[03:28] ---**

# 8 - Hakone-chan and Jigokudani

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 8 Hakone-chan and Jigokudani

**[00:34] Hakone**

The station is slanted.

**[00:37] Hakone**

So is the train.

**[00:43] Aki**

I thought we were going for  
Hakone-chan's tour ambassador work.

**[00:46] Aki**

Why is this girl with us?

**[00:49] Miya**

I, well...

**[00:51] Miya**

Hakone's not too reliable, so I  
thought I'd help her with her work.

**[00:56] Hakone**

I can do it by myself.

**[00:59] Haruna**

Why not? The more the merrier.

**[01:04] Tohya**

*Haruna-nee, your eyes aren't smiling.*

**[01:08] Hakone**

The baskets are floating.

**[01:14] Hakone**

This is amazing.

**[01:15] Hakone**

The basket is floating in the air.

**[01:23] Hakone**

What is this smell?

**[01:25] Aki**

That'd be the smell of sulfur.

**[01:27] Aki**

We're almost at Owakudani.

**[01:33] Aki**

It's been a while.

**[01:35] Aki**

Onee-chan, let's buy hot  
spring eggs on our way home.

**[01:38] Haruna**

Work first.

**[01:40] Haruna**

Let's go deliver the fliers.

**[01:42] Aki**

What's wrong?

**[01:43] Hakone**

We are at Jigokudani.

**[01:46] Aki**

Jigokudani?

**[01:47] Hakone**

Owakudani used to be called Jigokudani  
during the Edo period, apparently.

**[01:52] Aki**

That's Hakone-chan for you.

**[01:54] Aki**

A living witness.

**[01:55] A**

Ji-Jigokudani.

**[01:58] Hakone**

Th-This is bad.

**[02:00] Hakone**

There are demons here.

**[02:03] Miya**

Demons are just superstition.

**[02:05] Aki**

Indeed, it's said that demons live here.

**[02:09] Aki**

They might eat up little kids like you.

**[02:12] Hakone**

No!

**[02:14] Haruna**

That's enough, Aki-chan.

**[02:17] Haruna**

You've got Hakone-chan all scared.

**[02:19] Aki**

Sorry, I'm kidding, I'm kidding.

**[02:21] Aki**

It's just a quiet tourist spot now.

**[02:23] Aki**

There aren't any demons here.

**[02:25] Haruna**

I am afraid of demons!

**[02:26] Aki**

Hakone-chan.

**[02:29] Miya**

Tohya-sama.

***SIGN*** Owakudani

**[02:41] Hakone**

No way!

**[02:43] Hakone**

Demons!

**[02:45] Hakone**

Help me!

**[02:50] Hakone**

Ow.

**[02:53] Hakone**

Are you—

**[02:55] Hakone**

Perfect, save me from the demons!

**[03:00] Hakone**

You are going to protect me, are you?

**[03:04] Brown**

You're not getting away!

**[03:05] Black**

After her!

**[03:07] Haruna**

Where'd she go?

**[03:10] Hakone**

We should be safe here.

**[03:12] Cheesecat**

Hey, long day at work, huh?

**[03:15] Hakone**

It talked!

**[03:17] Cheesecat**

This costume's so damn hot.

**[03:25] Miya**

Why am I all by myself?!

**[03:29] ---**

Season 1

# 9 - Hakone-chan and Otamagaike

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 9 Hakone-chan and Otamagaike

**[00:30] Hakone**

Incredible!

**[00:31] Hakone**

This is much faster than the baskets.

**[00:34] Hakone**

We may be going faster  
than a messenger scout.

**[00:35] Miya**

You know nothing, do you, Hakone?

**[00:38] Hakone**

Why are you here?

**[00:40] Miya**

W-Well...

**[00:43] Miya**

To watch over you and make sure you don't  
steal the steamed buns we're delivering.

**[00:48] Hakone**

I would do no such thing.

**[00:49] Tohya**

Quiet down.

**[00:51] Hakone**

Where is this bus going?

**[00:54] Tohya**

To Motohakone, south of Ashinoko.

**SIGN** Ashinoko Lake

**SIGN** Motohakone

**SIGN** Otamagaike

**SIGN** Hakone Yumoto

**SIGN** Miyanoshita

**SIGN** Gora

**SIGN** Togendai

**SIGN** Owakudani

**[00:57] Tohya**

We're getting off part-way, though.

**[01:00] A**

Thanks for the delivery.

**[01:02] A**

You should stay a while, since you're here.

**[01:04] Tohya**

Thank you.

**[01:06] Tohya**

Lucky us, huh?

**[01:07] Tohya**

We got some steamed buns.

**[01:09] Hakone**

Gone already?!

**[01:10] Miya**

Mine's gone, too.

**[01:12] Tohya**

How many times do I have to  
tell you not to eat others'?

**[01:14] Hakone**

It's not me.

**[01:15] Hakone**

They probably just vanished into thin air.

**[01:18] Tohya**

*Excuses? Fine.*

**SIGN** Otamagaike

**[01:20] Hakone**

What is this?

**[01:21] Tohya**

It's a monument for the Hakone Checkpoint.

**[01:24] Tohya**

Back during the Edo period,  
a woman tried to sneak through

**[01:27] ---**

the checkpoint without a pass.

**[01:30] Tohya**

Alas, she was caught by the  
officers and sentenced to death.

**[01:34] Tohya**

It's said that a woman's ghost  
has been showing up here since.

**[01:39] Tohya**

She may be right there.

**[01:44] Hakone**

I am an onsen spirit. I do not fear ghosts!

**[01:48] Hakone**

Come at me if you must!

**[01:50] Otama**

Oh?

**[01:51] Otama**

Is that you, Hakone-sama?

**[01:52] Hakone**

Is that you, Otama?

**[01:55] Otama**

Oh, my! It *is* you!

**[01:57] Otama**

I didn't notice you; you're so small.

**[02:00] Tohya**

Does she know her?

**[02:01] Miya**

It seems that way.

**[02:03] Hakone**

Has it been about three hundred years now?

**[02:05] Hakone**

How have you been?

**[02:07] Otama**

Well, I'm a ghost now, so not so great.

**[02:10] Otama**

I haven't seen you since that time you let me

**[02:12] ---**

take a bath, after I'd escaped from Edo.

**[02:15] Otama**

I could never forget taking  
a bath in those hot springs.

**[02:18] Otama**

I wish I could go again.

**[02:19] Tohya**

A ghost, take a hot spring bath?

**[02:21] Hakone**

All right.

**[02:23] Hakone**

Then I shall let you.

**[02:26] Tohya**

But I'm a bound spirit.

**[02:28] Hakone**

Not to worry.

**[02:29] Hakone**

This is my land.

**[02:30] Hakone**

There are channels everywhere.

**[02:33] Hakone**

Behold, the hot spring spirit's evolution!

**[02:36] Hakone**

Now!

**[02:41] Otama**

This warmth, this touch.

**[02:44] Otama**

It's the same hot spring I  
bathed in with you last time.

**[02:47] Otama**

Thank you, Hakone-sama.

**[02:48] Hakone**

It is my duty as a hot spring spirit.

**[02:52] Tohya**

*I guess I'll forgive her for  
stealing the steamed buns.*

**[02:55] Hakone**

You had better keep an eye  
out so that no one comes.

**[02:57] Tohya**

Fine, fine.

**[02:59] Brown**

Finally, we've got you!

**[03:01] Black**

You're not getting—

**[03:06] Black**

Ghost!

**[03:09] Hakone**

What was that?

**[03:11] Miya**

*Are those girls who I think they are?*

**[03:17] Otama**

It looks like I can pass on now.

**[03:20] Otama**

Thanks so much, Hakone-sama.

**[03:22] Otama**

Let's meet in the next life.

**[03:23] Hakone**

Excellent.

**[03:25] Hakone**

Be well in the afterlife.

**[03:27] ---**



# 10 - Hakone-chan and Goura Park

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Goura Park

**SIGN** Episode 10 Hakone-chan and Goura Park

**[00:34] Brown**

Man, this is so frustrating.

**[00:37] Black**

It's not as easy as we thought, is it?

**[00:40] Brown**

We haven't even said our names yet.

**[00:42] Black**

Indeed.

**[00:44] Brown**

"Indeed"? Do you even care?

**[00:47] Brown**

This is all because you freaked out at the sight of a ghost, Goura.

**[00:50] Black**

Oh?

**[00:51] ---**

You cowered at the sight of a monkey, too, Ashinoko.

**[00:55] Brown**

But you're...

**[00:57] Black**

Are you trying to tell me that this is my fault?

**[01:04] Brown**

*Crap, this is Goura's domain.*

**[01:07] Brown**

*If I pissed her off now,  
she'd have a huge advantage over me.*

**[01:10] Brown**

Th-That's not what I mean.

**[01:12] Brown**

Let's just cooperate, and...

**[01:15] Hakone**

This place is beautiful.

**[01:17] Haruna**

It is.

**[01:20] Tohya**

Oh, really?

**[01:23] Haruna**

This place is called Goura Park.

**[01:25] Haruna**

It's a French-style garden  
that was made in 1914.

**[01:29] Hakone**

1914, huh?

**[01:30] Hakone**

That would make me older.

**[01:33] Aki**

Is that something you want to be proud of?

**[01:35] Miya**

To think that I'd have the

**[01:38] ---**

opportunity to walk such a  
beautiful park with Tohya-sama.

**[01:40] Miya**

I'm so happy.

**[01:44] Haruna**

Why don't you two go have a  
stroll in the rose gardens?

**[01:47] Haruna**

We'll go find somewhere to have lunch.

**[01:51] Tohya**

Let's all of us find a place together.

**[01:54] Brown**

It's them!

**[01:56] Brown**

What are they doing all the way out here?

**[01:59] Brown**

G-Goura?

**[02:01] Black**

How dare you set foot into my domain?!

**[02:08] Brown**

This is bad.

**[02:10] Black**

Behold, my power!

**[02:13] Brown**

Goura!

**[02:16] Hakone**

What is it?

**[02:22] Hakone**

R-Run!

**[02:24] Black**

No you don't!

**[02:30] Black**

Surrender!

**[02:33] Aki**

What's her problem?

**[02:34] Hakone**

I do not know.

**[02:38] Brown**

She's so destructive.

**[02:40] Brown**

I have to stop her.

**[02:46] Miya**

Oh, dear.

**[02:47] Black**

Punishment!

**[02:50] Hakone**

Stop!

**[02:52] Brown**

Calm down, Goura!

**[02:53] Brown**

You're going to destroy everything.

**[02:58] Black**

What have I done?

**[03:00] Brown**

Let's retreat for now!

**[03:03] Hakone**

What was their problem?

**[03:06] Miya**

Those two must have been...

**[03:07] Haruna**

Oh, how pretty.

**[03:10] Hakone**

They are sparkling.

**[03:13] Aki**

Onee-chan, I'm hungry.

**[03:15] Hakone**

I am hungry, as well.

**[03:17] Haruna**

This place is soaked.

**[03:18] Haruna**

Let's go over there.

**[03:20] All**

Okay.

**[03:22] Black**

My garden!

**[03:24] Black**

What have I done?

**[03:26] Black**

How could I lose my temper?

**[03:29] ---**

# 11 - Hakone-chan and the Tekkosen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 11: Hakone-chan and the Tekkosen

**[00:30] Miya**

G-Good day.

**[00:33] Hakone**

Miya.

**[00:34] Hakone**

You have been coming rather often as of late.

**[00:35] Miya**

J-Just checking on my enemy.

**[00:37] Tohya**

Delivery.

**[00:38] Miya**

Tohya-sama.

**[00:40] Hakone**

She is after the mediocre, huh?

**[00:42] Hakone**

It must have been from back then.

**[00:44] Aki**

Back when?

**[00:45] Hakone**

Well...

**[00:47] Aki**

Yeah?

**[00:48] Aki**

The monkeys at the hot spring pool, huh?

**[00:51] Haruna**

Do hot spring spirits not like monkeys?

**[00:53] Hakone**

Come to think of it, the other spirits don't like them, either.

**[00:57] Aki**

There are more?

**[00:59] Hakone**

Yes.

**[00:59] Hakone**

You know how it has always been called the Seven Hot Springs of Hakone?

**[01:02] Hakone**

Each one has its own spirit.

**SIGN** Hakone Yumoto

**SIGN** Tonosawa

**SIGN** Dougasima

**SIGN** Miyanoshita

**SIGN** Sokokura

**SIGN** Kiga

**SIGN** Ashinoyu

**SIGN** Seven Hot Springs of Hakone

**[01:04] Hakone**

Together, they're called the Seven Spirits of Hakone.

**[01:06] All**

Huh...

**[01:06] Miya**

So, please, Tohya-sama...

**[01:08] Hakone**

Miya, where are the other spirits?

**[01:11] Miya**

You're a rival. I don't need to tell you.

**[01:15] Tohya**

Wow, there are other spirits?

**[01:18] Miya**

I'll tell you more.

**[01:21] Miya**

That's what it was called before Japan opened its borders.

**[01:25] Miya**

Then they built hot spring towns one after another.

**[01:28] Miya**

Now it's called the Twenty Hot Springs of Hakone.

**[01:31] Aki**

You're talking about Goura Hot Springs and Ashinoko Hot Springs.

**[01:33] Miya**

Indeed.

**[01:34] Miya**

As a result, the visitors became spread out,

**[01:37] ---**

and the Seven Spirits of  
Hakone are a lot weaker now.

**[01:42] Miya**

Thanks to that, Hakone and I are  
the only spirits that have awoken.

**[01:47] Miya**

Meanwhile, there must be new spirits being

**[01:50] ---**

born with the newly developed  
hot spring areas.

**[01:53] Hakone**

I see.

**[01:54] Miya**

Our weakening power is  
simply a sign of the times.

**[01:58] Miya**

There's nothing we can do about it.

**[01:59] Hakone**

Oh, right.

**[02:02] Hakone**

I remember now.

**[02:03] Hakone**

There might be a solution at the shrine—  
the source of the hot spring spirits.

**[02:08] Miya**

I see.

**[02:10] Miya**

To the gods who'd given us  
the secret puzzle boxes.

**[02:13] Miya**

It may be worth going to Ashinoko.

**[02:16] Haruna**

Let's all go visit, then.

**[02:18] All**

Let's go!

***SIGN* Shunjusou**

**[02:21] Miya**

Going out with Tohya-sama.

**[02:22] Miya**

I can't wait.

**[02:29] Hakone**

What is it, Miya?

**[02:31] Miya**

This territory belongs to  
the new hot spring spirits.

**[02:35] Miya**

We must remain vigilant.

**[02:37] Tohya**

What is it?

**[02:38] Tohya**

Let's go.

**[02:39] Miya**

Coming.

**[02:47] Hakone**

I have not been to Ashinoko in a long time.

**[02:50] Aki**

The weather's so nice.

**[02:51] Haruna**

Hey, let's get a ride on that.

**[02:55] Hakone**

I-It's the Tekkousen!

**[02:58] Haruna**

Tekkousen?

**[02:59] Hakone**

It is a giant, steel ship  
made by Nobunaga or whoever.

**[03:02] Hakone**

War is upon us.

**[03:03] Haruna**

Nah, this is a tour boat.

**[03:10] Hakone**

The steel ship is floating on the water.

**[03:12] Haruna**

I'm glad you're having fun.

**[03:14] Miya**

Jeez, Hakone, you're way too giddy.

**[03:16] Miya**

A hot spring spirit must be more composed.

**[03:19] Tohya**

What a view.

**[03:22] Miya**

It really is!

**[03:25] Brown**

Great, they're coming  
right into my territory.

**[03:28] ---**



Season 1

# 12 - Hakone-chan and the New Hot Spring Spirits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 12: Hakone-chan and the New Hot Spring Spirits

**[00:32] Hakone**

The wind feels good.

**[00:34] Tohya**

Want to go inside now?

**[00:37] Haruna**

Yeah.

**[00:40] Aki**

It's so crowded.

**[00:42] Tohya**

Jeez.

**[00:43] Miya**

Tohya-sama, this calls for my services.

**[00:47] Miya**

Ahem.

**SIGN** Ahem

**[00:48] Tohya**

Huh?

**[00:49] Miya**

I'll send the other people away with the power of my Water of Servitude steam.

**[00:58] Brown**

That sure was easy.

**[01:01] Black**

It seems you're quite weak.

**[01:03] Hakone**

I remember you!

**[01:07] Brown**

I'm the Ashinoko Hot  
Springs spirit, Ashinoko.

**[01:10] Black**

Goura Hot Springs spirit, Goura.

**[01:12] Black**

Nice to meet you.

**[01:14] Hakone**

So you are the new hot spring spirits.

**[01:16] Brown**

Yup.

**[01:17] Brown**

It's over for you old-school  
pre-Meiji spirits.

**[01:21] Brown**

It's time for us hip kids to shine.

**[01:24] Miya**

Hip?

**[01:25] Miya**

You're a Showa-era kid, aren't you?

**[01:28] Brown**

We'll have the source of  
your power, the secret box.

**[01:31] Brown**

And then we're going to rule over  
all the Hakone hot spring spirits.

**[01:35] Miya**

They took my most precious secret box.

**[01:39] Miya**

I'm a failure of a hot spring spirit!

**[01:42] Hakone**

Do not cry, Miya.

**[01:44] Hakone**

Watch as I take it back.

**[01:48] Miya**

I'm her enemy; why is she doing this for me?

**[01:51] Tohya**

I don't think she sees you as an enemy.

**[01:55] Tohya**

A rival? Nah, probably more like a friend.

**[02:00] Hakone**

Now, return Miya's secret  
box without resistance.

**[02:04] Brown**

Your knees are shaking.

**[02:06] Brown**

There!

**[02:08] Hakone**

How dare you?!

**[02:12] Hakone**

I am falling!

**[02:14] Hakone**

Miya.

**[02:15] Hakone**

You came up here, too?

**[02:17] Miya**

I consider myself a hot spring spirit, too.

**[02:20] Hakone**

You are right, let us combine our strength.

**[02:24] Brown**

Here I go.

**[02:25] Haruna**

Look out, Hakone-chan.

**[02:26] Aki**

H-Hang in there!

**[02:28] A**

What's going on?

**[02:29] B**

Is it some kind of attraction?

**[02:31] Brown**

All I need to do now is  
take Hakone's secret box.

**[02:35] Hakone**

You shall not.

**[02:39] Black**

I hear you've been slumbering for  
a hundred years or so, Hakone-san.

**[02:44] Black**

We deserve to have the secret  
boxes more than you lazy spirits.

**[02:51] Miya**

They have the local gods on their side.

**[02:54] Miya**

They're at a huge advantage  
in brute strength.

**[03:00] Miya**

Give me back my secret box!

**[03:02] Black**

Stop it!

**[03:09] Miya**

I win.

**[03:14] Miya**

I can't stop my body from groveling!

**[03:16] Brown**

What are you doing, Goura?

**[03:18] Hakone**

Good job, Miya.

**[03:21] Tohya**

We're back at Motohakone.

**[03:23] Hakone**

To the shrine.

**[03:25] Tohya**

Hakone.

**[03:26] ---**

Season 1

# 13 - A New Day with Hakone-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Hakone**

*I used up too much power.*

**[00:05] Black**

Give us the secret box!

**[00:09] Hakone**

You two are making a mistake.

**[00:12] Hakone**

A hot spring warms not just  
the body but the soul, as well.

**[00:17] Hakone**

You cannot warm a soul with stolen power.

**[00:25] Hakone**

I am overflowing with power.

**[00:27] Miya**

Our power's returned,  
now that we're at the shrine.

**[00:30] Brown**

Wh-What?

**[00:32] Hakone**

You do not stand a chance now.

**[00:34] Brown**

Yes we do.

**[00:36] Black**

Ashinoko, let's stop this.

**[00:38] Black**

We lose.

**[00:40] Brown**

How could you say that, Goura?

**[00:41] Brown**

We just need the secret boxes, and we win.

**[00:44] Black**

But we won't have real hot  
springs with stolen power.

**[00:50] Brown**

Shush.

**[00:54] Hakone**

That is enough.

**[00:55] Black**

Look out.

**[01:02] Miya**

Tohya-sama, I'll protect you.

**[01:07] Brown**

You ancient spirits.

**[01:08] Black**

Let's stop this.

**[01:10] Brown**

Goura.

**[01:12] Hakone**

We may have been born in different places,  
but we are all hot spring spirits.

**[01:17] Black**

What's wrong, Ashinoko?

**[01:18] Miya**

She can't control her powers;  
she's still too young.

**[01:25] Tohya**

Hakone.

**[01:25] Miya**

We used up too much power.

**[01:30] Hakone**

Miya, Goura, take care of the others.

**[01:41] Tohya**

Hakone!

**[01:42] Haruna**

Hakone-chan!

**[01:45] Haruna**

Hakone-chan!

**[01:49] Tohya**

*We couldn't find Hakone.*

**[01:53] Tohya**

*The seasons changed, and..*

**[01:56] Miya**

Hello.

**[01:58] Haruna**

Hey, Miya-chan, come in.

**[02:00] Miya**

You're killing it.

**[02:02] Haruna**

It's always busy during the fall season.

**[02:05] Brown**

We're done greeting customers, Sister.

**[02:07] Black**

And cleaning.

**[02:08] Haruna**

Then could you clean the main bath?

**[02:11] Brown**

Roger that.

**[02:14] Haruna**

You're here for Tohya, right, Miya-chan?

**[02:16] Miya**

Yes.

**[02:18] Haruna**

There are no deliveries today,  
so he's probably at...

**SIGN** Kumano Shrine

**[02:29] Miya**

Tohya-sama.

**[02:30] Miya**

There you are.

**[02:31] Tohya**

It's my daily chore.

**[02:33] Tohya**

Besides, I might find some leads on Hakone.

**[02:38] Tohya**

Shoot.

**[02:41] Tohya**

*Of course that wouldn't happen.*

**[02:43] Miya**

Tohya-sama, I'll help you.

**[02:46] Tohya**

nah, it's okay.

**[02:47] Miya**

But...

**[02:48] Hakone**

You are as inconsiderate as always, Mediocre.

**[02:52] Hakone**

I told you, that is why you  
need a god's help with women.

**[02:57] Hakone**

It seems you still need me around.

**[03:00] Tohya**

Hakone!

**[03:02] Hakone**

I got caught by a water vein  
at the bottom of the lake.

**[03:06] Hakone**

By the time I knew where I was,  
I was here in the hot springs.

**[03:09] Tohya**

Right.

**[03:10] Tohya**

Hakone's always relaxed,  
as if she's in a hot spring.

**[03:15] Tohya**

And for that, we all love Hakone.

**[03:22] Tohya**

Our lives are back to normal.

**[03:26] Tohya**

Our normal lives with Hakone.

**SIGN** Episode 13: A New Day with Hakone-chan

**[03:30] ---**